Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo wypowiedziane we właściwym czasie\* \*\* jest jak złote jabłko na srebrnych ozdobach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo wypowiedziane we właściwym czasie jest jak złote jabłko na srebrnej ozdobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiednio wypowiedziane słowo *jest jak* złote jabłko w srebrnych rzeźbach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakie jest jabłko złote z wyrzezaniem srebrnem, takieć jest słowo do rzeczy powiedziane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jabłka złote w srebrnych łóżkach, kto mówi słowo swego czasu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak złote jabłko na sprzętach ze srebra, tak słowo w porę wypowiedziane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo wypowiedziane we właściwym czasie jest jak złote jabłko na srebrnych czaszach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowa wypowiedziane we właściwym czasie są jak złote jabłka na srebrnych tacach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złote jabłka zdobiące srebrne naczynia - to słowa wypowiedziane w stosownym czasie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czym jabłka złote na srebrnej rzeźbie, tym słowo wypowiedziane we właściwym czasie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Золоте яблуко в сардійському намисті, так говорити слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak złote jabłuszka na wycyzelowanych, srebrnych naczyniach – tak słowo wypowiedziane stosownie do swoich właściwych okoliczności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowo wypowiedziane we właściwym czasie jest jak złote jabłka w srebrnych ornamentach. |

1. 1) Idiom: Słowo wypowiedziane na swoich kołach l. słowo dobrze obrócone (tj. użyte?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 15:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jak złote jabłko na naszyjniku z karneolu G, μῆλον χρυσοῦν ἐν ὁρμίσκῳ σαρδίου. [↑](#footnote-ref-4)